

84

А. А. А. А. А.

А. А. А. А. А.

А. А. А. А. А.



© «Sharq» nashriyat-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi
Bosh tahririyati, 2014.

2383

Sharq

SHARQ

АФОРУЗМЫ

ЎЗБЕКИСТОН RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS TAJLIM VAZIRLIGI
TOSHKENT VILOYATI CHIRCHIQ
DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI
AXBOROT RESURS MARKASI

ТАШКЕНТ

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ИЗДАТЕЛЬСКО-ПОЛИГРАФИЧЕСКОЙ
АКЦИОНЕРНОЙ КОМПАНИИ

«SHARQ»
2014

Ашуулар

АШУУЛАР



ҲУКМАТИ

СУЗЛАР



ТОШКЕНТ

«SHARQ»

НАШРИЁТ-МАТЕАА

АКЦИЈАТОРЛИК КОМПАНИЯСИ

БОШ ТАХРИРИЯТИ

2014

Атиқлар

АТИҚЛАР



APHORISMS



TASHKENT

THE MAIN EDITION

PUBLISHING HOUSE POLYGRAPHIC

THE JOINT-STOCK COMPANY

«SHARQ»

2014

Алишер

МААВОШ



SINNSPRÜCHE



TASCHKENT
HAUPTREDAKTION
DER VERLAGERISCHEN UND
POLYGRAPHISCHEN
AKTIENGESellschaft «SHARQ»
2014

Алишер

МААВОШ



APHORISMES



TASCHKENT
REDACTION GÉNÉRALE
DE LA COMPAGNIE PAR ACTION
D'ÉDITION ET DU LIVRE
«SHARQ»
2014

ВЕЛИКИЙ АЛИШЕР НАВОИ

Гениальная, высокохудожественная поэзия Навои воспевает идеи гуманизма, мира и просветительства. Его непревзойденный талант поднял литературу тюркоязычных народов до мировых вершин. Поэтому он поставлен рядом с гигантами мирового словесного искусства — Гомером и Данте, Рудяки и Фирдоуси, Низами и Саади, Шекспиром и Бальзаком. Великий азербайджанский поэт Фузули, высоко оценивая поэтический мир Навои, назвал его царем всех царей поэтов.

Плодотворная, кипучая деятельность Алишера Навои во многом способствовала развитию социально-политической, философской мысли народов Востока, расцвету литературы, культуры, искусства, ряда областей науки.

Богато и необъятно литературное наследие Алишера Навои, оно влилось в мировую сокровищницу человеческой мысли как своеобразный и неповторимый поэтический мир. Мир Навои — это синтез общечеловеческих идей, это думы и чаяния гения о счастливой жизни всех людей. Поэтому произведения Навои созвучны всем эпохам. Великий творец воскликает:

*Коль сам ты человек, тем словом звать не
сней
Того, кому чужда печаль других людей.*

В лирике Алишера Навои одно из ведущих мест занимают газели нравственно-поэтического характера. В них ярко, художественно и выразительно переданы нравоведения поэта о совершенстве личности, о человеческих дилеммах. Воспевая любовь к жизни, достоинства человека-творца, дружбу между людьми, свободу и мир, поэт горячо призывал:

*Подойдите, люди всей земли: вражда — плохое
дело.
Жизнь в дружбе меж собой — нет лучшего
удела.*

Пророческое обращение Гения созвучно стремлениям человечества во все времена истории. Сочинения поэта на всех сложных, перекладных этапах истории приходили на подмогу человечеству. Не потому ли основные произведения Алишера Навои переведены на многие языки народов мира?

И наше время богато литературное наследие Алишера Навои приобретает новое звучание, становится достоянием всех тех, кому дороги мир, дружба и благополучие народов.

За жизнь отца – своей пожертвовать будь рад
И голову сложить за материнский взгляд.
Ты солнцем и лунной родителей зови –
И будешь озарен сияньем их любви.

Бошни фидо айла ато кошнга,
Жисмни кил садка ано бошнга.
Тун-кунунгни айлагали нулош,
Бирисин Ой англа, бирисин Куёш.

For thy father's life, pay with thine own;
For wrongs to thy mother, thy head shall atone.
Sun and moon of thy life are they,
Lighting the pathway night and day.

Für deinen Vater dich zu opfern sei dein Glück,
das Leben hinzugeben für der Mutter Blick.
Dir strahl' Tag und Nacht hell ihrer Liebe Schein;
die Eltern mögen Sonne dir und Mond stets sein.

Sois heureux de mourir pour que vive ton père,
Donne ton âme pour un regard de ta mère:
Ils sont ta lune et ton soleil, car leur amour
Répand son doux éclat sur tes nuits et tes jours.

Кто одиночества избрал себе судьбу –
Не человек: свою он обокрал судьбу.
Он не с людьми – один, все дни его горьки:
Слыхал ли кто хлопки единственной руки?!

Нүе хунари ёлгуз эса ўз киши,
Койда киши соннида ёлгуз киши.
Фара киши давронда топмас наво,
Ёлгуз овуқдин ким эшитмиш садо!

He who stands apart or turns his face
Deserves no place in the human race.
In the midst of a crowd alone he stands;
Even to clap requires two hands.

Wer sich die Einsamkeit zum Lose hat gewählt,
der ist kein Mensch, weil ihm das Allerbeste fehlt.
Er bleibt selbst unter Menschen einsam,

wie verbannt...
Wer hat das Klatschen je gehört nur einer Hand?

L'homme qui se condamne à vivre solitaire
Donne l'ombre doit traîner une existence amère
Miserable, il se tient en marge des humains:
Même pour applaudir il faut avoir deux mains.

Стремился к знаниям всю жизнь ты, Навои,
Так мерою всего будь знания твои.

Илм, Навоний, сента максул бил,
Эмдиким илм ўлди, амал айлагил.

To the gaining of knowledge hath thy powers
been applied, Navoi;
Having gained it, let knowledge be thy guide,
Navoi.

Du strebest, Navoi, nach Wissen unentwegt,
drum sei es allem, was du tust, zugrund gelegt.

Navoi, de savoir tu fus toujours avide.
L'ayant enfin acquis, prends le savoir pour guide.

Неперечинность – гордость болтуна,
И обжорстве – низость алчности видна.

Куи дсмак сўзга маърурлик
На куи смак нафса маъмурлик.

Conceit makes a man loquacious;
Greed makes a man voracious.

Freigebigkeit und Grobmut wie die Eltern sind,
und die Bescheidenheit ist beider liebes Kind.

Par vanité l'homme devient loquace;
C'est par cupidité qu'il est vorace.

Великодушные – отец нам, щедрость – мать,
А скромность мы должны их дочерью считать.

Карам ва мурувват ато ва анодурлар,
Вафову хаё ики хамзод фарзанд.

Nobility and Liberality make a handsome pair;
Modesty is their son and heir.

Der Schwätzer hält den Redefuß für seine Zier,
In schöner Völlerei bekundet sich die Gier.

Noblesse et générosité ont deux enfants:
Leur fille est Modestie et leur fils, Dévouement.

Джеспа, предателя ничем не устыдишь.
Тот не опора нам, кто лжив и кто бесстыж.

Нифосизда хаё йўк, хаёсизда вафо йўк.

A false man is shameless too,
A shameless man in never true.

Wer treulos handelt, der ist ohne Scham und
Her,
schamloses Handeln geht mit Treubruch oft
einher.

L'homme fourbe a perdu la honte, et l'éhonté
Ne peut jamais avoir de probité.

Правдивость речи хороша и гладкость,
Но как прекрасна слов правдивых краткость.

Чин сўз мўътабар, яхши сўз мухтасар.

Good the speech that is graceful and distinct;
Excellent that which is truthful and succinct.

Die Wahrheit sei bedachter Rede Stütze,
doch in des Wortes Kürze liegt die Würze.

Un discours véridique est digne de respect,
Mais un discours concis, voilà qui est parfait.

Что ум и знания красят человека —
Народы все на том сошлись от века.

Эр кишига зебу зийнат хикмат ва донишлур.

Knowledge and wisdom are beyond compare,
The fairest adornment a man can wear.

Nur allen Völkern gilt seit je das gleiche:
Vernunft und Wissen uns zur Zier gereichen.

Le plus bel ornement qu'un homme puisse avoir
C'est sans nul doute la sagesse et le savoir.

ЎЗБЕКИСТОН RESPUBLIKASI
O'LTU VA DOKLA MA'XUS TA'LIM VAZIRLIGI
TOSHKENT VILOYIYATI SHIRSHIO
DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI
AXBOROT RESURS MARKAZI

Спроси у сведущих то, в чем не просвещен,
И тем докажешь ты, что истинно учен.
А коль не спросишь их, то после —

плачь-не плачь, —
Невеждой и умрешь: ты сам себе палач.

Билмаганны сўраб ўрганган олим,
Органиб сўрамаган ўзига золим.

If something there be which thou knowest not,
Ask it of him who that knowledge hath got;
If thou ask it not because of thy pride,
Thou chastenest thyself, and scottest beside.

Ersuchst du Wissende um Auskunft
und um Rat,
so handelst du gelehrt und weise in der Tat,
doch wenn sie anzuhehn dein Stolz dir nicht
erlaubt,
dann bist du es ja selbst, der deinen Geist
betrübt.

En découvrant sur quelque point ton ignorance,
Va consulter un sage, étends tes connaissances.
Sinon, tu deviendras pour toi-même un tyran
Et mourras dans la peau d'un sot, d'un ignorant.

Ға киплей каплю накопив, текут потоки рек.
Но крохам знания копя, мудрест человек.

О-о-о ўрганиб доно бўлур,
Катра-катра йигилиб дарё бўлур.

Learning is knowledge acquired in small
portions,
As drops make the rivers that flow to the oceans.

Viel tausend Tropfen sammeln sich
und schwellen an zum Fluß,
und tropfenweise auch der Mensch sein Wissen
speichern muß.

Comme l'eau qui remplit le fleuve goutte
à goutte,
Jour par jour quelque miette à ton savoir
s'ajoute.

Ты пустословием своим людей не донимай,
Но слову правды и ума сто раз подряд внимай.

Бефойда сўзни кўп айтма,
Фойдали сўзни кўп эштурдин кайтма.

Sputn the company of those whose talk is vain,
But give ear to the wise again and again.

Fall keinem je zur Last mit Worten fad und leer,
der Wahrheit und Vernunft schenk immerfort
Gehör!

Evite les discours superflus et frivoles,
Mais écoute cent fois une sage parole.

Кто к слову правды ложь подмешивать
привык,
Свой рот поганит – естеством для правды
дан язык.

Чин сўзни ёлгонга чулгана,
Чин айта олур тилни ёлгонга булгана.

Keep thy tongue pure from earliest youth,
Mix not foul lies with immaculate truth.

Wer Wahres mengt mit Lug und Trug, befleckt
sich so den Mund.
Die Zunge haben wir, daß sie die Wahrheit tue
kund.

Ta langue ne doit pas perdre sa pureté
En mêlant le mensonge avec la vérité.

Все то, что род людской на этом свете создал,
Ум человеческий в тысячетах создал.

Ки хар ишники килди одамизод,
Тафаккур бирла билди одамизод.

The creations of mankind
Are the fruit of man's mind.

Alles, was Menschenhand erschaffen hat
könn't in Jahrtausenden nur dank
der Weisheit werden.

Ce que l'homme a créé dans différents domaines,
Tout est le fruit de la pensée humaine.

Мне в этой жизни не любовь ценна,
Быть человеком – вот мечта одна.

Менга не ёру не ошик хаваслур,
Агар мен одам эрсам, ушбу баслур.

That love's the highest good I do not deem;
To be a worthy man – of that alone I dream.

Als Meistbegehrtes gilt mir nicht die süße
Minne:
ein wahrer Mensch zu sein ist, was ich träum
und sinne.

L'amour, je n'en fais pas mon univers.
Être un Homme, voilà mon désir le plus cher.

Кто был обучен букровке одной
Для постижения истины земной,
Чем своему учителю заплатит?
На это всех земных богатств не хватит!

Хак йўлида ким сенга бир харф ўқутмуш
ранж ила,
Айламак бўлмас адо онинг хакин юз ганж
ила.

If thou hast been taught but one letter
of wisdom,

How shalt thy tutor be paid?
If the treasure of thousands of coffers were
offered,
Recompense poor would be made.

Hat auf dem Wege der Erkenntnis wer
dich auch nur einen Buchstaben gelehrt,
dann reichen, als Entgelt und Gegenpende,
die Schätze nicht aus aller Herren Ländern.

Si quelqu'un t'enseigna ne fût-ce qu'une lettre
Du livre de la Vérité,
Avec tout l'or du monde envers un pareil
maître
Pourras-tu jamais t'acquitter?

Тот, от кого к другим исходит зло,
Увидит: все назад к нему пришло.

Атир кимсадин зохири ўлса ёмон,
Кўрар харнеким, зохири этди хамон.

A wrong inflicted deliberately
Is certain to come back to thee.

Wer boshaft handelt, dem wird zweifelsohne
die Bosheit bald zum wohlverdienten Lohne.

Celui qui sciemment à ses semblables nuit
Verra le mal qu'il fait se tourner contre lui.

Когда рубинам нету примененья,
Не лучше ли обычные каменья?

Агар нафъдин бўлса маҳзан йирок,
Анинг даялидин хора кўп яхширок.

Better the cobble that paves the way
Than a gem locked away from the light of day.

Es übertrifft an Wert ein Pflasterstein
den Edelstein in eines Schatzes Schrein.

Le diamant qui gît au fond d'un souterrain
A moins de prix que les cailloux des grands
chemins.

26

Когда творят хорошие дела,
Нужна ли им пустая похвала?

Агар тузлик ўлса кишининг иши,
Не насф айлай олғай ишини киши.

A man who follows virtue's ways
Hath no need of pay or praise.

Der Mensch soll andern Gutes nur erweisen,
auch ohne daß ihn Lobgesänge preisen.

Celui qui fait le bien
D'éloge a-t-il besoin?

27

Коль за тебя народ не заступился,
Считай, что сам ты в чем-то провинился.

Агар килмади эл химоьт санго,
Ўзинглин кераклир шикоят санго.

If, in trouble, none come to thy defence,
Thou art to blame, take no offence.

Sollt je das Volk dir seinen Schutz versagen,
dann such die Schuld bei dir und laß das Klagen.

Si nul ne vient t'aider et te défendre,
C'est à toi-même que tu dois t'en prendre.

Коль можешь ты свершить какое дело,
Смотри, чтоб время зря не пролетело.

Амлар ишвинга чу бўлур дастрас,
Йактидин ўткарма ани бир нафас.

If thou art equal to the task in hand,
Not for a moment let fulfilment stand.

Wer seiner Pflicht gewachsen ist, der möge
sie redlich stets erfüllen ohne Zögern.

Si tu te sens de taille à réussir
Ton œuvre, qu'attends-tu pour l'accomplir?

Какие бы вы сладости ни ели,
Нет лакомства вкусней, чем сила в теле.

Барча лаззатни толдим,
Офятдин чучуқрок шарбат топпадим.

Of sweets have I tasted, ah! a wealth,
And found no sweet as sweet as health.

Ich sag's auf Schritt und Tritt:
weit besser mundet
als alle Leckerbissen die Gesundheit.

Aux mets les plus savoureux j'ai goûté,
Mais le meilleur de tous c'est la santé.

Беликодушный славой заменит,
А малодушных жизнь сама срамит.

Ыйыңлык келди хымматдин нишона,
Ки хымматсизни паст этди замона.

The valiant acclaimed,
The craven are disdained.

Mit Fug und Recht die Großmuth alle rühmen,
Indes dem Kleinmuth nur Verachtung ziemet.

La gloire tôt ou tard sourit au magnanime;
On n'a que du mépris pour le pusillanime.

В чужих несчастьях виноватый
Спознается со злой расплатой.

Бировтаким бировдин етди офот,
Хамоноким котигроклур мукофот.

One need not wait for long
The triple repayment of a wrong.

Wer andern Böses zufügt, dessen Treiben
rächt zehnfach sich an seinem eignen Leibe.

Celui qui cause aux autres de cruels tourments
Par le sort est puni bien plus cruellement.

32

Кто день за днем плетет корысти сеть,
Сам будет в ней в конце концов висеть.

Бировки тамар риптае кингуси,
Уиниг бирла бугъзидин осингуси.

He who for the theft of a rope is to blame,
Will surely be beaten or hanged by the same.

Wer eigennützig auch nur einen Strick entwendet,
der soll in seiner Schlinge auch verenden.

Si tu volés rien qu'une corde à ton prochain,
A cette corde tu seras pendu demain.

2 - Алпорутамы

33

В ком благородство вышнее найдете,
Тот у людей и в славе, и в почете.

Бировким анга Химмат ўлди баланд,
Эрур одам ахли аро аржуманд.

He for whom honour is the guide supreme
Will always enjoy his fellows' esteem.

Wer edel ist in seinem Tun und Walten,
dem wird das Volk zum Dank die Treue halten.

Ceux qui se montrent pleins de générosité
De tout le monde sont aimés et respectés.

Кто за подачку быть готов рабом,
Тот о б об дно котла измазать лбом!

Бировким бўлур бир аёк ош учун кул,
Юзига керакдур козоннинг кароси.

If for mere pottage a man becomes a slave,
Let the soot off the pot brand him as a knave.

Wer Sklave wird für einen Gerstenfladen,
den schmiere man mit Ruß ein ohne Gnade.

De suite il faut enduire le visage
A ceux qui pour manger acceptent l'esclavage.

Монета, что трудом обретаена,
Дороже, чем дареная казна.

Бир дирам олмок чекибон даст ранж,
Яхширок ондинки, биров берса ганж.

A hard-earned coin is better by far
Than unearned riches bestowed by the Shah.

Ein Heller, den man sich verdient
im Arbeitsschweiß,
ist teurer als huldvoll geschenkten
Goldes Gleichen.

Un humble sou gagné par ton propre labeur
Vaut plus qu'un sac plein d'or, cadeau de ton
seigneur.

36

Не могут люди вечно быть живыми,
Но счастливы тот, чье будут помнить имя.

Бу гушан ичра йўқур бако гулига сабот,
Ажаб саодат эрур чикса яхшилик билга ол.

Since the best of men must pass through Death's
portal,
Happy is he who makes his name immortal.

Vergänglich sind die Rosen allzumal...
Glücklich, wes Name unvergänglich strahlt.

Au jardin d'ici-bas, la rosé n'a qu'une heure;
Heureux ceux dont le nom dans les siècles
demeure.

37

От жемчугов и перлов уху больно,
Ему для украшений – слов довольно.

Гавхару дурни кулок озори бил,
Сўзни кулокнинг дурри шахвори бил.

The ear is burdened by jade and malachite,
But pearls of wisdom give the ear delight.

Schwer zett am Ohr die Last der Edelsteine.
Wohl tut des Wortes Perle ihm, die reine.

Le poids des perles pour notre oreille est trop
lourd:
Ce qu'il lui faut, ce sont les perles des discours.

Хорошее к плохому не подгонишь.
Две лодки не настигнешь враз – потонешь.

Ёмон бида яхши орасида фарқдур,
Неи кеманинг учин туттон фарқдур.

Evil and good rock up and down;
With feet in two boats one is sure to drown.

Es wachsen Gut und Böse nicht auf einem
Stamm.
Unten muß, wer sich gleich an zwei Boote
klammert.

On ne fait pas le bien et le mal à la fois:
Celui qui se retient à deux barques se noie.

Изменит друг – ничто его невет,
Тогда уж друга вроде бы и нет.

Ёреки тегар бировга озори анинг,
Акл олида тенг дурур йўқу борн анинг.

Grieve not over a friend untrue;
Let his existence mean nothing to you.

Hat dich ein Freund verraten, nimm es leicht:
ob du ihn hast, ob nicht – das bleibt sich gleich.

Cesse donc de pleurer l'ami qui t'a trahi :
C'est comme si jamais tu n'avais eu d'ami.

И богатстве и достатке славы нет,
А в жадности – причина многих бед.

Натант бермас наклу дирам борлинг,
Ким бўлди тамаъдин кишининг хорлинг.

He who has lowered himself for gain,
Wealth can never raise up again.

Hat dich besudelt schändet Eigennutz,
so reinigt dich kein Reichtum von dem Schmutz.

Richesse ne relève point
Ceux qu'avilit l'appât du gain.

Коль мало уважения — не мило,
Излишнее почтение — постыло.

Иззати хаддин кам эса хўб эмас,
Хаддиндин ортук дати марғуб эмас.

Lack of appreciation is painful;
Over-estimation is shameful.

Es stimmt, daß wir Mißachtung übelnehmen,
doch zu viel Ehrerbietung wirkt beschämend.

Le manque de respect nous semble injurieux,
Mais un respect exagéré nous rend honteux.

42

Почтенья хочешь — меньше злоязычь;
Здоровья хочешь — пищу ограничь.

Иззат тиласанг кам де,
Сикхат тиласанг — кам е.

If thou wouldst be honoured, speak less;
If thou wouldst be healthy, eat less.

Willst du geachtet sein, — sprich knapp,
willst du gesund sein, — halte Maß beim Essen.
gemessen.

Dis moins de mots pour être respecté
Et mange moins pour garder la santé.

43

Коль хочешь без печалей обойтись,
Наукам и ремеслам обучись.

Камо! эт касбким, о!ам уйдин,
Сенга фарз ўлмаганга ғамнок чикмок.

The only way to decrease one's sufferings
Is to increase one's understanding.

Wer ohne Kummer möcht' und Tribsal leben,
muß nach Vollkommenheit des Wissens streben.

Si tu veux vivre ici-bas sans souffrances
Sans cesse approfondis tes connaissances.

Кто доблестью примерной знаменит,
О тысяче щедрот своих смогнит.

Кимтаки эрлик асари ёрду,
Ыр демас ар килгони минг борду.

The noble man remembers none
Of the good to others he has done.

Der wahre Held wird tausend Taten wagen
und doch von keiner je ein Wörtchen sagen.

Mien qu'il ait accompli des milliers de hauts faits,
Un homme de valeur ne s'en souvient jamais.

Бѣги отъ техъ, въ комъ много зла и фальши:
Вѣдь отъ плохого надо бѣжать подальше.

Ким кинавар ѱлса, иста андин кочмок,
Нечунки зарур ёмондин кочмок.

From the envious and spiteful run away;
Between you put a gulf without delay.

Den Menschen flieh, ders böse mit dir meint:
Mißgunst und Neid sind eines jeden Feind.

Fuis l'envieux, le méchant siôt que tu le vois,
Creuse un abîme entre un tel homme et toi.

Кто раз солгалъ, того ужъ и потомъ,
Хоть правду скажетъ, все зовутъ лжецомъ.

Кимки ѱзи айлади ёлгон сѱзинъ,
Кизб дер эл чин деса колгон сѱзинъ.

Once a man is known to lie and to deceive,
Though he tell the truth, no one will believe.

Wer einmal lügt, den wird ungläubig man
belächeln,
selbst wenn er morgen sollte die reinste Wahrheit
sprechen.

Tel qui mentit, ne fût-ce qu'une fois,
Peut dire vrai demain, pourtant nul ne le croit.

Когда захочешь с кем-нибудь сдружиться,
Подумай прежде — кто в друзья годится.

Кимники айлай дер эсанг махраминт,
Куб синамай айламагил хамламинт.

If one there be in whom thou wouldst confide,
Bide thy time till his loyalty is tried.

Wenn du eröffnen willst des Herzens Tiefen,
den solltest du zuvor allseitig prüfen.

L'homme à qui tu voudrais confier ton secret
Doit te prouver d'abord qu'il est sûr et discret.

Иного человеком ты зовешь,
А он с людьми по виду только схож.

Кимники инсон десанг, инсон эрмас,
Шакда хам фельда яксон эрмас.

To call that man a Man would be a sin,
Who is a man without but a beast within.

Den hohen Namen eines Menschen verdient
derjenige nicht,
des grundverderbtes Wesen leider dem Außern
widerspricht.

Du titte d'homme il ne faut pas que l'on honore
Une brute n'ayant d'humain que les dehors.

Слово – жемчуг из людского рудника,
Слово – роза из мирского цветника.

Мабдани инсон тавхари сўз дурур,
Гулшани одам самари сўз дурур.

Words are diamonds hewn by the toil of the soul;
Words are flowers grown in the soil of the soul.

Das Wort blüht in der Seele Garten bunt,
es ruht kristallgleich auf der Seele Grund.

Les mots, diamants extraits des profondeurs
humaines,
Sont les fleurs du jardin de la pensée humaine.

50

Кие у плода есть и ядро, и кожа,
Так у людей: есть друг и враг есть тоже.

Менага матз ўлса, бўлур пўст хам,
Кимсага хам душман эрур дўст хам.

As in fruit pit and matrow grow together,
So in life friend and foe go together.

Wir finden Haut und Kern in jeder Frucht
vereint.
Gemeinsam hat der Mensch auch immer Freund
und Feind.

Les pépins et la peau sont le propre du fruit;
L'homme est toujours pourvu d'amis et
d'ennemis.

51

Кто ж виноват, что солнце светит днем,
А мышь летучая не ведаст о нем?

Мехрки равшанлик этар фош ани,
Кимга гунаҳ, кўрмаса хуффош ани.

Who is to blame if the bat cannot see
The beauty of sun on grass and tree?

Wer ist denn schuld und zu bezeichigen,
daß Fledermäuse
blind sind bei Tag? Die Sonne strahlt für alle
gleicherweise.

Est-ce ta faute à toi si la chauve-souris
Ne voit pas le soleil qui pour les autres luit ?

52

Коль друг твой плох, хоть и с манерой
сладкой,
Уж лучше враг с открытою повадкой.

Мувофик шева золим дўстлардин
Мухолиф табъ душманлар кўи ортук.

Prefers an enemy taciturn and cynical
To a jovial friend who is hypocritical.

Ein Freund, der schmeichelt heuchlerisch,
indes ihn Mißgunst stachelt,
Ist weit gefährlicher als selbst der schlimmste
Widersacher.

Préfère un ennemi taciturne, intraitable,
A l'hypocrite ami qui prend des airs aimables.

53

Коль ты полезен людям, разумей:
То лучше для тебя, чем для людей.

Нафьинг агар халкка бешак дурур,
Билки, бу нафь уэинга кўпрак дурур.

He who labours for others and not for self
Does good to them, but most good to himself.

Wenn deinem Volk du Nutzen bringst, so wisse,
daß du dir selbst dadurch am meisten nüttest.

Sache qu'en travaillant sans trêve pour le bien
De tous, un bien plus grand encore t'en revient.

Недуг нередко сахаром целят,
Но иногда приносит пользу яд.

Неча маразгаки, эрур суд канд,
Нечига хам захр эрур судманд.

Sugar is a cure for some diseases,
Only poison other diseases cures.

Des öfteren hilft Zucker eine Krankheit heilen,
doch heilsam wirkt auch Schlangengift bisweilen.

Contre beaucoup de maux le sucre est souverain,
Mais le poison dans certains cas ne l'est pas
moins.

Когда придет пора ответ держать, смотри:
Коль правды не сказал – и лжи не говори.

Неча зарурат аро колпан чоги,
Чин демас эрсанг, дема ёлгон доғи.

To withhold the truth is sometimes wise,
But never conceal the truth with lies.

Darfs nicht die Wahrheit sein, so schweige
füglich,
doch laß dich ja nicht ein auf feiges Lügen.

S'il te faut quelquefois taire la vérité,
Au moins ne dis jamais de faussetés.

И на дела невежд смотрел: выходит
все нескладно.
И делал все наоборот – и получалось ладно.

Неким килди жохилки, эрди ёмон,
Тутиб аксини топдим андин амон.

A fool's efforts make the bad only worse,
Remedy the evil by doing the reverse.

Ich sah der Ignoranten Tun – und war entsetzt
darüber,
da tat ich alles umgekehrt, – und ich enging
dem Übel.

En voyant tout le mal que les sots peuvent faire,
Pour me garder du mal je faisais le contraire.

Чем больше ветвь увешана плодами,
Тем больше сборщик бьет ее камнями.

Неча самар сочмок эса шох иши,
Кўпрок отар тош анга терган киши.

The more apples a tree has grown,
The more stones at the tree are thrown.

Je lockender im Laub die Früchte scheinen,
Je eifriger wirft man danach mit Steinen.

Plus un pommier porte de pommes,
Et plus de pierres lui lancent les hommes.

58

Для гордых птиц с полетом соколиным
Несвойственно гнездиться по низинам.

Не кушки, бўлса химматдин каноти,
Эмас паст ошёнга илтифоти.

Can the noble-winged bird be found
That builds its nest on the ground?

Ein stolz beschwingter Aar würd es
verschmähen
zu nisten unterm Busch in Erdennähe.

Jamais un oiseau du haut vol
Ne fait son nid au ras du sol.

59

Кривого не излечишь, разгибая:
И сам он крив, и тень его кривая.

Тузлук эрмас шифосию вояси хам,
Ким эгри кишининг эгридур сояси хам.

A purple drop leaves a purple stain;
Dirty business brings dirty gain.

Von schmutzgem Tun man schmutzges
Vorteil hat,
krumm alles Krummen Schatten ist, nicht grad.

Le gain qu'on trouve au fond d'un boubier
sent la boubre;
La courbure toujours projette une ombre courbe.

60

Кто взял в привычку вредности порок,
Нельзя он не к людям — сам к себе жесток.

Улки зарар шевасини тавр этар,
Дига демаким, ўзита жавр этар.

He who is bent on injuring me,
Injures himself to a greater degree.

Wer andern Menschen Schaden liebt zu
bringen,
der schadet sich ja selbst vor allen Dingen.

Tel qui veut la perte d'autrui
Souvent à soi-même se nuit.

61

Не полагайся на свое умение,
Учиться у других имей терпенье.

Айлама ўз раъинга кўп эътикод,
Муътамад эл раъидин иста кушод.

Seek from others the knowledge they own,
Never rely on thy powers alone.

Vertrau nicht allzu sehr dem eignen Wissen:
wirst immer noch beim Volke lernen müssen.

Ne présume pas trop de ta propre science,
Mais apprends chez le peuple en t'armant de
patience.

Коль нужно говорить – скажи,
Не нужно – слово придержи.

Айтур сўзни айт, айтмас сўздин кайт.

If it ought to be said, let it be heard;
If better unsaid, mum is the word.

Gilt es zu sprechen, sei nicht feig.
Wenn es zu schweigen gilt, so schweig.

Dis ce qui peut se révéler,
Tais ce qui doit rester celé.

Коль при письме наделал ты описок,
Они так и пойдут из списка в список.

Бир хати гар эгри тушар бир нукат,
Нухада хар сафхадур эгри хат.

If a scribe an error doth make,
Every copy will repeat his mistake.

Wenn dir ein Fehler unterläuft beim Schreiben,
so wird in allen Abschriften er bleiben.

Une erreur échappée au scribe en écrivant
Se retrouve chez tous les copistes suivants.









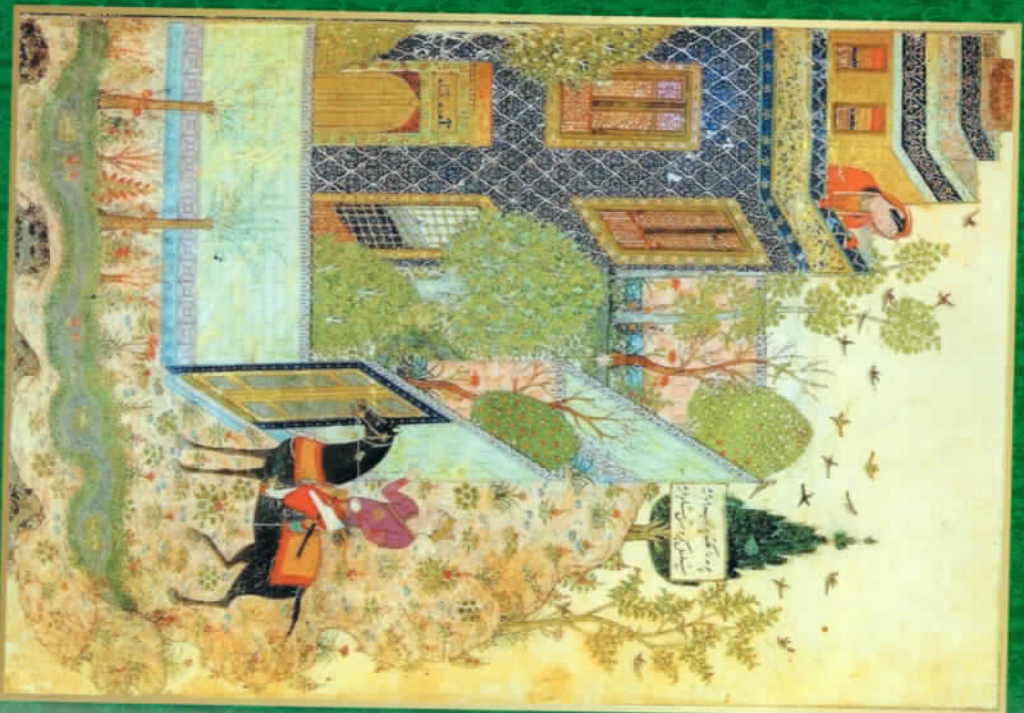
Невеждам не добитъся уваженья,
Сама судьба пошлет им униженья.

Бўлмас алабсиз кишилар аржуманд,
Паст этар ул хайлни чархи баланд.

The ignorant are held not in respect;
Scorn and contempt is all they can expect.

Wie auch der Ignorant nach Achtung strebe,
wird schonungslos erniedrigt er vom Leben.

Jamais les ignorants ne seront appréciés:
Le sort se chargera de les humilier.



Коль ты умел, то каждый миг цени,
Ведь глупо будущим или прошлым
мерить дни.

Бу дамни, ориф эсанг, яхши тутки,
жоҳид иши
Етишмаганга-ю ўтганга кийлу кол ўлғай.

Treasure the moment, it will not last;
Only the fool lives in future or past.

Nutze den Tag! Ein Tag, wer ihn versäumt,
um Einiges klagend, und ins Blaue träumt.

Saisis l'instant présent: seul l'insensé
Se repaît d'irréel ou vit dans le passé.

Будь в теле современников душой,
А душам их – подспорю большой.

Даррон элнининг жисмида ҳам жон бўлгил,
Ҳам жонларига моли дармон бўлгил.

Of your contemporaries be the heart and soul;
Minister to sickly minds and make them whole.

Die Seele deiner Zeitgenossen sei
und ihrer Seelen Stütze, fest und treu.

Sois l'âme, sois le cœur de tes contemporains,
Et de leurs âmes sois le guide et le soutien.

Едою поделись, покуда не пропагала,
А платье подари, пока не обветшало.

Десантки, таомим зойить бѹлмагай, едур,
Ва тиласантки, либосим эскирмагай, кийдур.

Share thy food; the surplus will only decay;
Share thy garments; 'twere wicked to cast
them away.

Teil Speise aus und Trank, solang sie zu genießen;
verschenke ein Gewand, noch ehe es verschlissen.

Donne aux pauvres ton pain avant qu'il soit gâté
Et ton habit avant qu'il soit bon à jeter.

Все знания мира, что пошли мне впрок,
Я, глядя на пример невежд, извлек.

Жахон илмики букун мента ёд эрур,
Анга борча жахл ахли устод эрур.

The essence of things is the knowledge I sought,
But of essence my ignorant tutors knew naught.

Die Ignoranten haben mich gelehrt
no manches, bloß – ich mach es umgekehrt.

En ce monde où j'appris tout ce qu'on peut
connaître,
L'homme absurde et le sot furent souvent mes
maîtres.

Сдружился ты с невеждой глуповатым —
Сто тысяч бедствий будет результатом.

Жахл ахли бнла кингаки улфат бўлғой,
Ул улфати ичра юз минг офат бўлғой.

If anyone chooses a fool for a friend,
Misfortune this friendship is sure to attend.

Ein Ignorant als Freund und Wegbegleiter
wird hunderttausend Übel dir bereiten.

Celui qui pour ami choisit un ignorant
S'attire des centaines de désagréments.

70

Любому человеку будет вред,
Когда в еде умеренности нет.

Зарари борча элга омм ўлғой,
Ким таом устига таом ўлғой.

If gluttony is thy master,
The end will be disaster.

Bekannt ist, daß es jedem Schaden bringt,
wer Trank und Speise ohne Maß verschlingt.

Le manque de sobriété
Est fort nuisible à la santé.

71

Пока ты юн, копи богатство знаний,
А в старости – расходи достойные.

Йигитликда йиг илмининг махзани,
Қарилик чоғи харж қилғил ани.

Knowledge is to be hoarded in youth
and spent in age.

Des Wissens Schätze in der Jugend mehre,
im Alter dann bedacht davon zu zehren.

Amasse le savoir dans ta jeunesse;
Sur tes vieux jours dépense tes richesses.

Змею увидел – бей, не упусти,
Беды избежешь на своем пути.

Йиғонни киши тутса сарқуфта,
Ығодин қилур ўз йўлин руфта.

Happy the traveller who hath
Killed the snake in his path.

Wer eine Schlange trifft und sie erschlägt,
der säubert von Gefahren sich den Weg.

Qui rencontre un serpent et l'écrase, fait bien,
Car il écarte le malheur de son chemin.

Кто честен и порядочен во всем,
Тому добро оплатится добром.

Ки хар ким аён этса яхши клинк,
Етар яхшиликдин анга яхшилик.

Goodness is repaid in kind,
As every good man doth find.

Wer auf rechtschaffnen Lebenswandel hält,
dem wird für Güte Gutes zum Engelt.

Un homme ayant de bonnes mœurs,
plein de décence,
Toujours du bien qu'il fait reçoit la récompense.

Посеешь горечь – будет горек плод,
От сладких зерен – сладкое взойдет.

Киши ханзад экса, ачиг бар топар,
Ва гар найшакар экса, шакар топар.

Sweet seed makes for sweet fruit,
A bitter root puts forth a bitter shoot.

Wer Kapern pflanzt, bringet Bitteres hervor,
wer Zucker will, der baue Zucketrohr.

Après est la graine, après seront les feuilles,
Si l'on sème la canne, du sucre on recueille.

Какой узор нанес ты на печать,
Такой она и будет отмечать.

Киши мухро харна килса нитор,
Варагда хамул накш ўлур ошкор.

The design you have cut into your seal
Is the only pattern printing will reveal.

Nur jenes Muster, das dein Petschaft ziert,
kein andres, kommt als Stempel aufs Papier.

Tel que tu l'as gravé sur ton cachet
Ton chiffre apparaîtra sur les feuillets.

26

Коль человек ты – платьем не кичись,
Кичишься – человеком не зовись.

Одам ўлгон зеби – зохириди демас,
Кимки андин фахр этар, одам эмас.

Clothes make not the man, as everyone knows;
Unworthy the man who takes pride in clothes.

Mensch sein, das sind nicht Kleider stolz und
fein;
wer damit großtut, ist erbärmlich klein.

Le mérite n'est pas dans mise élégante,
Indigne du nom d'homme est celui qui s'en
vante.

27

Коль сам ты человек, тем словом звать
не смей
Того, кому чужда печаль других людей.

Одами эрсант, дематил одами,
Оники, йўк халк ғамилдин ғами.

If thou art a Man, call not him your equal
Who is careless of the needs of the people.

Behetzig: des großen Namens Mensch ist
der nur würdig,
des Herz sich nicht verschließt den Nöten seines
Volkes und Bürden.

Le nom d'homme, ceux-là ne le méritent point
Qui sont durs pour le peuple et sourds à ses
besoins.

Поймите, люди всей земли: вражда –
плохое дело,
Живите в дружбе меж собой –
нет лучшего удела.

Одам ахли, билингизким, иш эмас
душманлиғ,
ёр ўлинг бир-бирингизаки, эрур ёрлиғ иш.

Know, all human kind: The greatest curse
is enmity;
the greatest blessing – amity.

Laßt ab, ihr Menschen aller Welt, von Zwist
und Völkerfeindschaft
und wisset: hier auf Erden ist das höchste Gut
die Freundschaft!

Gente humain, la discorde est ton plus grand
fléau.
Vivre en bonne amitié, qu'est-il donc
de plus beau!

Невежественный врач – подручный палача:
Яд тоже смерть несет, как и удар меча.

Омий табийким, эрур шогирди жаллод,
Ул тиф била ва бул захр била халок килгучи
бедод.

Like to hangmen are physicians who are quacks;
Poison can kill as surely as the axe.

Ein tölpelhafter Arzt ist schier dem Henker
gleich:
todbringend wirkt sein Gift wie auch
des Schwertes Streich.

Un guérisseur ignare est l'aide du bourreau,
Car le poison tue aussi bien que l'échafaud.

Иа моллий грех не попрёкай жестоко
И смертный суд не выноси до срока.

Оз иш учун тушду итоб айланма,
Килгу снисатда шитоб айланма.

On upbraiding a petty felon do not waste
thy breath;
Nor hasten, in anger, to condemn a man to death.

Wenn leicht die Schuld ist, sollst du sie nicht
streng abnden;
ein allzu eilig Todesurteil macht dir Schande.

Ne sévis point contre de légers torts
Et ne te hâte pas de condamner à mort.

Не был бы мотылек любовью опьянен,
То, верно, на огонь не полетел бы он.

Парвонани ишк этмаса маст,
Уғрайму ўзини ўтка пайваст?

Think you the moth, except in amorous daze,
Could hurl himself unheeding into the blaze?

Nur weil der Liebe Leidenschaft im Falter loht,
stürzt er sich wohnetrunken in den Flammentod.

Point ne se brûlerait au feu le papillon
Si lui-même n'était brûlant de passion.

Терпенье разрешает все дела,
А суетка к промахам всегда вела.

Сабр бида кўп боғлиқ иш очилур,
Ишда ошиккан кўп тойилур.

Haste leads to stumbling and delay;
Patience clears the most encumbered way.

Geduld schafft tausend Dinge mit Bedacht,
Eilfertigkeit bringt immer Ungemach.

La patience triomphe des pires embûches,
Mais à trop se hâter bien souvent l'on trébuche.

Коль воспринимчивость к словам в тебе жива,
Смотри не на меня, а на мои слова.

Сента бор эса сўз билурдин мазок,
Ўзум сари боқма, сўзум сари бок.

If to the living word thy soul is not dead,
Look not to me, but to what I have said.

Wenn schöner Rede Fluß Genuß dir bieten kann,
dann schaue nicht auf mich; hör meine Worte an.

Si ton âme est sensible à des paroles sages,
Regarde à mes discours et non à mon visage.

Пока не вывели слова, сказать их не спеши,
И слову сразу не вверьй всех тайн своей
души.

Сўзин кўнгулда пишкармагунча тилга
Ва харнеким, кўнгулда бор – тилга сурма.
келтурма,

Till the thought is ripe, nurture it in thy mind,
But not every thought utterance should find.

Bevor du etwas sagst, erwäg' es gründlich
und durchdenk,
halt manches auch zurück, was sich dir auf
die Zunge drängt.

Avant de dire un mot, attends qu'il ait mûri,
Il ne livre pas tout le fond de ton esprit.

Коль даже станешь среди шахов шахом,
Пред бедняками расстилайся прахом.

Топсанг неча шохлар узра шахлик,
Факр ахлига айла хокрахлик.

Though thou be Shah of Shahs, the Holy,
Be humble and show mercy to the lowly.

Selbst wenn zum Schah der Schahs du dich
erhübest,
bleib schlicht und mild den Armen gegenüber.

Si par miracle tu deviens un roi puissant,
Aux pauvres sois toujours tendre et compatissant.

Характеры себе обычай вводят,
Обычан – в характер переходят.

Табиатта хар неки одат бўлур,
Чу эскирди одат табиат бўлур.

Character is common, all men have it;
'Tis built of natural traits that lead to habit.

Gewohnheiten dem Wesenskern sich fügen,
doch formen sie dann die Charakterzüge.

L'acte que nos penchants naturels nous
suggèrent
Passe en usage et forme un trait de caractère.

Нет мыслей, чтобы были схожи складом,
А двое не поют единым ладом.

Тахайиол аро борча бир навъ эмас,
Халисин ики кимса бир навъ демас.

Different indeed are the workings of two minds;
A similar thought dissimilar expression finds.

Verschieden ist zu denken uns verschieden,
selbst Gleiches klingt bei zweien meist
verschieden.

Par deux esprits distincts, une même pensée
De la même façon ne peut être énoncée.

Развязность языка сама себя корит:
Рождаст сотни бед, несчастий и обид.

Тил илдамидин бўлур фаромат хосил,
Юз навъ маломату надомат хосил.

A sharp and hasty tongue pronounces its own
sentence:
Enmity, distrust, compunction, repentance.

Eilfertigkeit der Zunge dergestalt sich strafft,
daß Reue sie und tausend Kimmernisse
schafft.

Un mot irréfléchi nous fait souvent du tort,
Cause bien des regrets, des larmes, des remords.

Кто невоздержан на язык,
Тот уваженья не достиг.

Тигла ихтиѣрсиз, элга эьтиборсиз.

In speech be circumspect
If thou wouldst have respect.

Wer immerfort die Zunge wetzt,
der ist im Volke nicht geschätzt.

Un langage peu circospect
N'inspire jamais le respect.

90

Коль в сердце мир – и скудное питание
Дороже всех сластей чужого подаянья.

Тиги кўнгил бирла катиксиз умоч,
Бехки биров миннати бирла кулюч.

A modest repast, to those whose mind is at ease,
Affords more pleasure than the rich man's feast.

Herrscht Frieden im Gemüth, dann mundet
schlichte Zehrung
mehr als von reichem Tische gnädige
Bescherung.

Quand notre âme est en paix, notre dîner frugal
Nous paraît bien meilleur qu'un somptueux
régal.

91

Толченый сахар с солью — очень схожи,
Но соль и сахар — не одно и то же.

Ушок канд, ок туэта монанд эрур,
Ва лекин бири туз, бири канд эрур.

Sugar is to salt as brother is to brother,
But woe to him who takes one for the other.

Zwar ähneln Salz und Zucker allenfalls sich,
jedoch schmeckt Zucker süß, und Salz ist salzig.

Le sucre en poudre au sel ressemble trait pour
trait,
Pourtant malheur à l'homme qui les confondrait.

Людей презрением напрасно ты порочишь,
Желая им того, чего себе не хочешь.

Халлоийика кўрма қилиб бенаво,
Ўзингга раво кўрмагани раво.

A sign it is of utter disrespect
To wish on others what you yourself reject.

Was deiner selbst du nicht für würdig hältst,
auch nie als gut genug fürs Volk, so du es
betrachte
achtest.

Tout ce qu'un homme vain juge indigne de lui,
Il ne doit pas le croire assez bon pour autrui.

Хотя у мудрецов всегда правдива речь,
Но в правде есть и то, чем стоит пренебречь.

Хиравманд чин сүэдин ўзга демас,
Ваге борча чин хам дегулик эмас.

Truthful speech is the wise man's token.
But some truths wisely remain unspoken.

Des Weisen Rede ist mit Wahrheit stets erfüllt,
doch manches Wahre gibts, das nicht gesagt
sein will.

Si du sage toujours la parole est sincère,
Il est des vérités que pourtant il doit taire.

94

Когда разбито сердце от злоречья,
В нем боль – как и от смертного увечья.

Чун синса кўнгил захм забон офритидин,
Кам эрмас анинг офрити жон офритидин.

The pain of culpinny that breaks men's hearts,
Is like to the agony when life departs.

Die dir ein Schmahwort schlug, des Herzens
brennt gleich dem Abschiedsweh der
Wunde
Todesstunde.

Par l'injure brisé, le cœur souffre si fort
Que son mal est pareil aux affres de la mort.

95

Где справедливость – шахских дел основа,
Там разоренный край воспринет снова.

Шохки иш ади ила бунёд этар,
Ади бузук мулкни обод этар.

When justice is the corner-stone of power,
A ruined land will soon be made to flower.

Sofern der Schah Gerechtigkeit läßt walten,
wird sich sein Land zum Paradies gestalten.

Un roi qui fonde son pouvoir sur l'équité
Transforme en paradis un pays dévasté.

Почет и честь – не в знатности и званье,
А в скромности и честном воспитанье.

Элга шараф бўлмади жоҳу насаб,
Лек шараф келди ҳаёу адаб.

It is not a high title that wins veneration,
But care and regard for the humble in station.

Verehrung zollt das Volk nicht hohen Rängen,
es ehrt Bescheidenheit und Sittenstrenge.

Ni le rang, ni les titres, mais la modestie
Et l'éducation nous donnent du crédit.

Когда в земле посеяна пшеница,
Ячмень на ней никак не вскокосится.

Качон сочса тупрокка бутдой биров,
Йуьк имконки ул арпа килгой фаров.

If it is oats you sow
It is oats that will grow.

Wo du verfigt hast, Weizen auszusäen,
dort wirts du dann auch keine Gerste mähen.

Dans la terre où l'on a semé
Du blé, l'orge ne peut germer.

98

Нет, тот не друг, кто, ревностный к услугам,
Когда лишь ты богат, зовется другом.

Кардошинг эмас, ули куйиб бош сентга,
Давлат чоги килгай узин кудлош сентга.

Син а ман be counted a friend
Who is gone when benefits end?

Ein Freund, der nur auf deine Gunst eifrig ist,
wolang du reich bist, ist dein Freund mitmichen.

Le nom d'ami, peux-tu le donner à celui
Qui te quitte le jour où la chance te fuit?

99

Достоин жалости таких ученых род:
Поймет – не сделает, а сделав – не поймет.

Кайси жоҳилга надомат бўлғай, ул олимча
ким,
Харне килди билмалди, харнеки билди –
килмалди.

The ignorant man is all askew;
He does what he's unable to,
And what he's able, does not do.

Der Ignorant machts jenem Wirtling nach,
der macht, was er nicht kann, und was er kann,
nicht macht.

Je plains fort l'ignorant ; chez lui tout est contraire
Au bon sens : il s'attaque à ce qu'il ne peut faire
Et refuse une tâche aisée et familière.

100

Твори добро и не болтай о том,
Хороших дел не порти хвастовством.

Кил яхшилингу демакни дохил килма,
Миннат била яхшиликни ботил килма.

Of good deeds done, make no proclamation;
Virtue is annulled by seeking approbation.

Den Menschen Gutes tu und schweig dabei,
verdirb das Gute nicht durch Prahlerei.

Faisant le bien, agis avec discrétion;
La publicité nuit aux bonnes actions.

101

Не будь беспечным, коль врага не встретишь,
Свеча погаснет – ветра не заметишь.

Фофил ўлма назардин итса адув
Шамъ ўчиргонда ел кўрунурму?

Beware of the foe, though not in sight;
Unseen is the wind that snuffs out the light.

Kein Feind in Sicht? Das ist kein Grund zum
Scherzen.
Kein Wind zu sehn – und doch löscht
er die Kerze.

Sans voir tes ennemis, crains-les, fais sentinelle;
Voit-on le coup de vent qui souffle la chandelle?

Кто другу роет яму наперед,
В нее же первый сам и упадет.

Хар киши ким бировга козғай чоҳ,
Тушқай ул чоҳ ўза ўзи ногоҳ.

He who digs a hole for others as a snare,
Himself will find entombment there.

Wer anderen Menschen eine Grube gräbt,
erlebt, was er für jene angestrebt.

Qui creuse un fossé sous le pied
D'un autre, y tombe le premier.

Коль человек не гнется никогда,
Судьба скривилась — есть ли в том беда?

Хар киши ким тузлик эрур пешаси,
Кажрав эса чарх, не андешаси?

If a man himself keep steady and straight,
What careth he for vicissitudes of fate?

Wer ehrlich bleibt und aufrecht allezeit,
ist gegen jeden Schicksalsstreich gefeit.

Ceux dont l'esprit est droit et dont le cœur
N'ont pas à redouter les injures du sort.
est fort

104

Уж раз у человека лживый рот,
Не верь ему, когда он и не лжет.

Хар кишининг ким суъзи ёлгон эса,
Айлама бовар неча ким чин деса.

Once a man hath a false word spoken,
Trust in him is forever broken.

Wers mit der Wahrheit nicht sehr heilig nimmt,
dem glaube nicht, wenn, was er sagt, auch
stimmt.

Ce que dit le menteur toujours nous paraît
louche,
Même la vérité sonne faux dans sa bouche.

105

Кто не спешить за правило возьмет,
Тот снимет с листьев шелк, с тычинок – мед.

Хар кимсаки айламас ошукмокки хаёл,
Ёфрокки ифак килур, чечак баргини бол.

He who shows patience and thoughtful design
Turns flowers into honey and grapes into wine.

Geduld aus Maulbeerblättern Seide spinn,
Bedacht aus Blüten Honigsein gewinnt.

Celui qui sans jamais se hâter suit sa voie
Change les fleurs en miel et les feuilles en soie.

Все бедствия от сплетни злоязыкой
Страшнее, чем удары острой пикой.

Харнеки етар санга лисон офигидин,
Ылгилки, котиге дурур бу синон офигидин.

More painful the thrust of a spiteful word
Than a wound inflicted by the sword.

Gefährlich ist der Pfeil, doch sag ich immer:
boshafter Zunge Gift ist weitaus schlimmer.

La parole met fin aux pires désaccords.
Elle peut attacher un cadavre à la mort.

Словами можно смерть предотвратить,
Словами можно мертвых оживить.

Хам сүз ила элта үлпидан нажот,
Хам сүз ила топиб үлик тан хаёт.

A man without virtue is virtually dead,
Like a body from which the spirit has fled.

Durch Worte kann dem Tode man entgehn,
und Worte machen Tote auferstehn.

Le venin de la médisance
Fait plus souffrir qu'un coup de lance.

108

В ком нет высоких свойств — мужчиной звать
не дело:
Живым не назовешь безжизненное тело.

Химматсиз киши эр сониди эмас,
Ва рухсиз баданни киши тирик демас.

Words can avert calamitous strife,
Words can restore the dead to life.

Wenn Geist und Güte fehlt, der ist nicht Mensch
zu nennen;
nie wird ein Leichnam als lebendig gelten
können.

Il ne faut pas donner le nom d'homme à l'infâme
On ne peut estimer vivant un corps sans âme.

109

Настоящее издание подготовлено к печати
на основе книги «Алишер Навои. Афоризмы».
Составитель профессор Хамид Сулейман.
Издательство «Фан», Т., 1968.

Перевод С. Исаиова и Л. Пеняковского
Translated by Margaret Wentin
Deutsch von Johani Warkepin
Adaptations de Cyrilla Falk

Алишер НАВОИ

АФОРИЗМЫ

На русском, узбекском, английском,
немецком, французском языках

Ташкент
Главная редакция
издательско-полиграфической
акционерной компании «Shatq»
2014

Редактор Бирнобек Эшмугитов
Художник Музидфар Азизов
Художественный редактор Феруза Батирова
Технический редактор Раъно Бабоханова
Компьютерная верстка Асали Нисанбаева

Лицензия издательства АИ № 201, 28.08.2011 г.

Подписано в печать 31.01.2014. Формат 70х90/32. Печать офсет-
ная. Тираж 5000. Заказ № 3288. Цена договорная

Типография издательско-полиграфической
акционерной компании «Shatq».
100000, г. Ташкент, ул. Буюк Турун, 41.

УДК. 821.512.133-84
ББК. 84(У31)
Н 15

На
на ос
Со

Н 15 **Навои, Алишер.**
Афоризмы. — Т.: «Sharq», 2014. — 112 с + 8
стр. вкл.

УДК. 821.512.133-84
ББК. 84(У31)
ISBN 978-9943-00-642-3